


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

# Tu inlrangan na kawkaud i Tangmu

## 湯姆歷險記

-- 建和卑南語 --





i **Tangmu**, idu na maturas di macure' na alrak a ma'inay, kana wari diya mareanger da adiya mukuwa i kungkuwan, di salaw matuvang kani tayinataw.


**湯姆**

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。

i **Hake**, idu na mikavang kana capucapulr, di adi mikakuce, mu'iva'ivacat piya iyan diya na alrak a ma'inay.

**哈克**


衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



**i ma' idang vakuwan Caycie, mau tu temama ni Pēci, di mau na kibisi na vakuwan.**

**柴契爾大法官**


一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



**i Indian Ciyong, na misaharan temakis da cau, mau tu kinakaudan na cau diya.**

**印地安喬**

鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



**i Loposin ising, paisingan kani i dekalr, di mau tu kasasayan da ising.**

**羅勃遜醫生**

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



yawa i kungkuwan i Tangmu marecevang kani Hake i dadalan

harem kana wari semavalr, kadu diya i sa'sa' i Tangmu, muveliyaliyas, puredaliw Ira adi maranger marahan, mareanger da aya'en da likuc di karuwa adi mukuwa i kungkuwan.

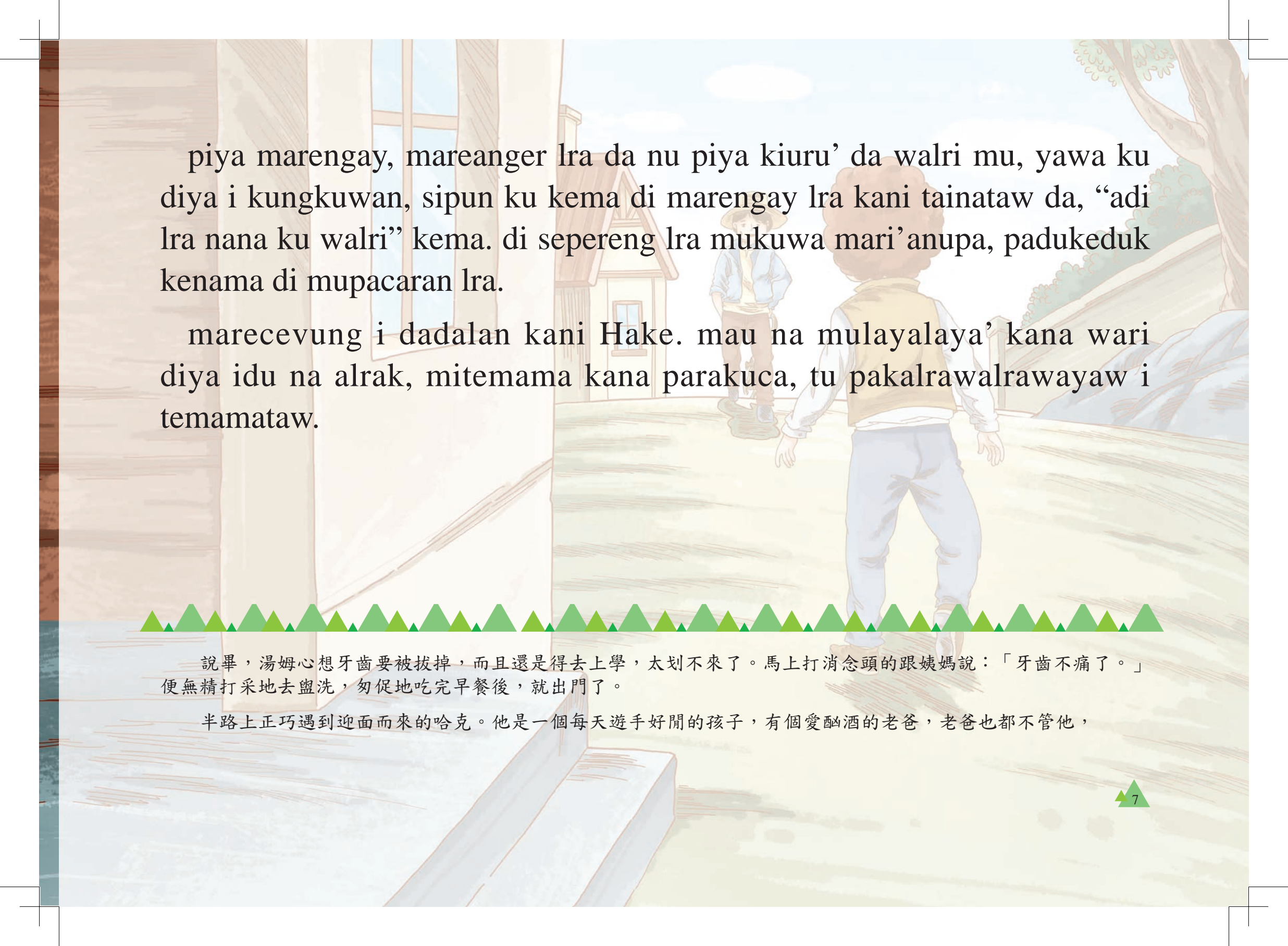
di kitunana da walri, kemawan da adi kiseker kana kananayan dadu, mukuwa marengaya kani tayinataw da, "ina ina, nana dadu ku walri di rengayu i kungkuwan da pasede'an kanku" kema. i tainataw payas tumuvang da, "i nana nu walri kuwayu! kulra adayaw u kinau'a da walri kana ising nu maremay Ira."

### 湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





piya marengay, mareanger Ira da nu piya kiuru' da walri mu, yawa ku diya i kungkuwan, sipun ku kema di marengay Ira kani tainataw da, “adi Ira nana ku walri” kema. di sepereng Ira mukuwa mari'anupa, padukeduk kenama di mupacaran Ira.

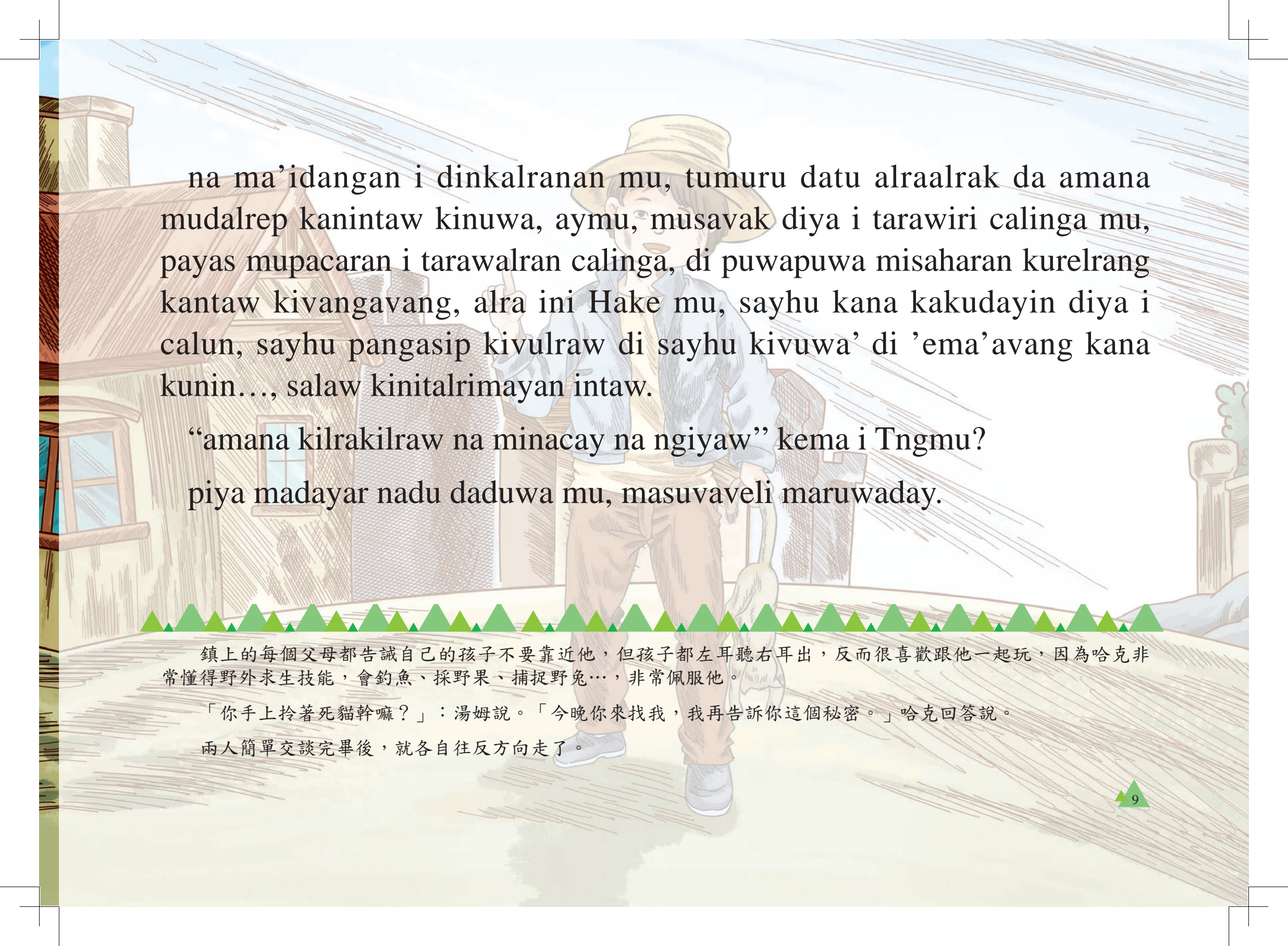
marecevung i dadalan kani Hake. mau na mulayalaya' kana wari diya idu na alrak, mitemama kana parakuca, tu pakalrawalrawayaw i temamataw.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，





A sketch-style illustration of a young boy wearing a wide-brimmed hat, a light blue jacket, and brown pants. He is walking towards the viewer in a village setting with wooden houses and a dirt path. The background is filled with light, sketchy lines suggesting a bright, open environment.

na ma'idangan i dinkalranan mu, tumuru datu alraalrak da amana mudalrep kanintaw kinuwa, aymu, musavak diya i tarawiri calinga mu, payas mupacaran i tarawalran calinga, di puwapuwa misaharan kurelrang kantaw kivangavang, alra ini Hake mu, sayhu kana kakudayin diya i calun, sayhu pangasip kivulraw di sayhu kivuwa' di 'ema'avang kana kunin..., salaw kinitalrimayan intaw.

“amana kilrakilraw na minacay na ngiyaw” kema i Tngmu?  
piya madayar nadu daduwa mu, masuvaveli maruwaday.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。





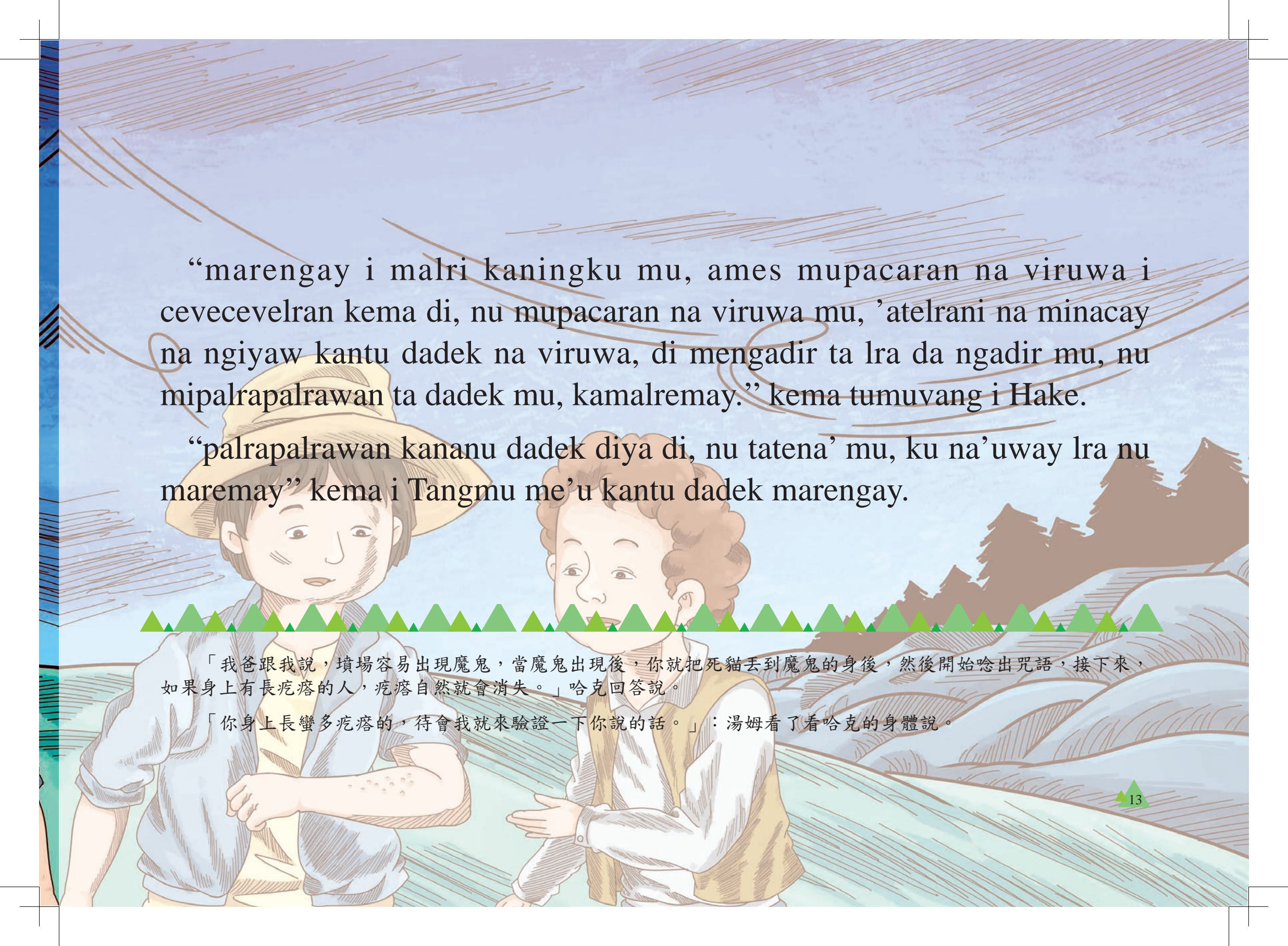
na cevecevelran i henan na makiteng

markuret da rarelrang mukuwa kani makadaya kana dekalr na cevecevelran i henan na makiteng... “man mikilrakilr u diya kanini na minacay na ngiyaw!” kema i Tangmu.

### 一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





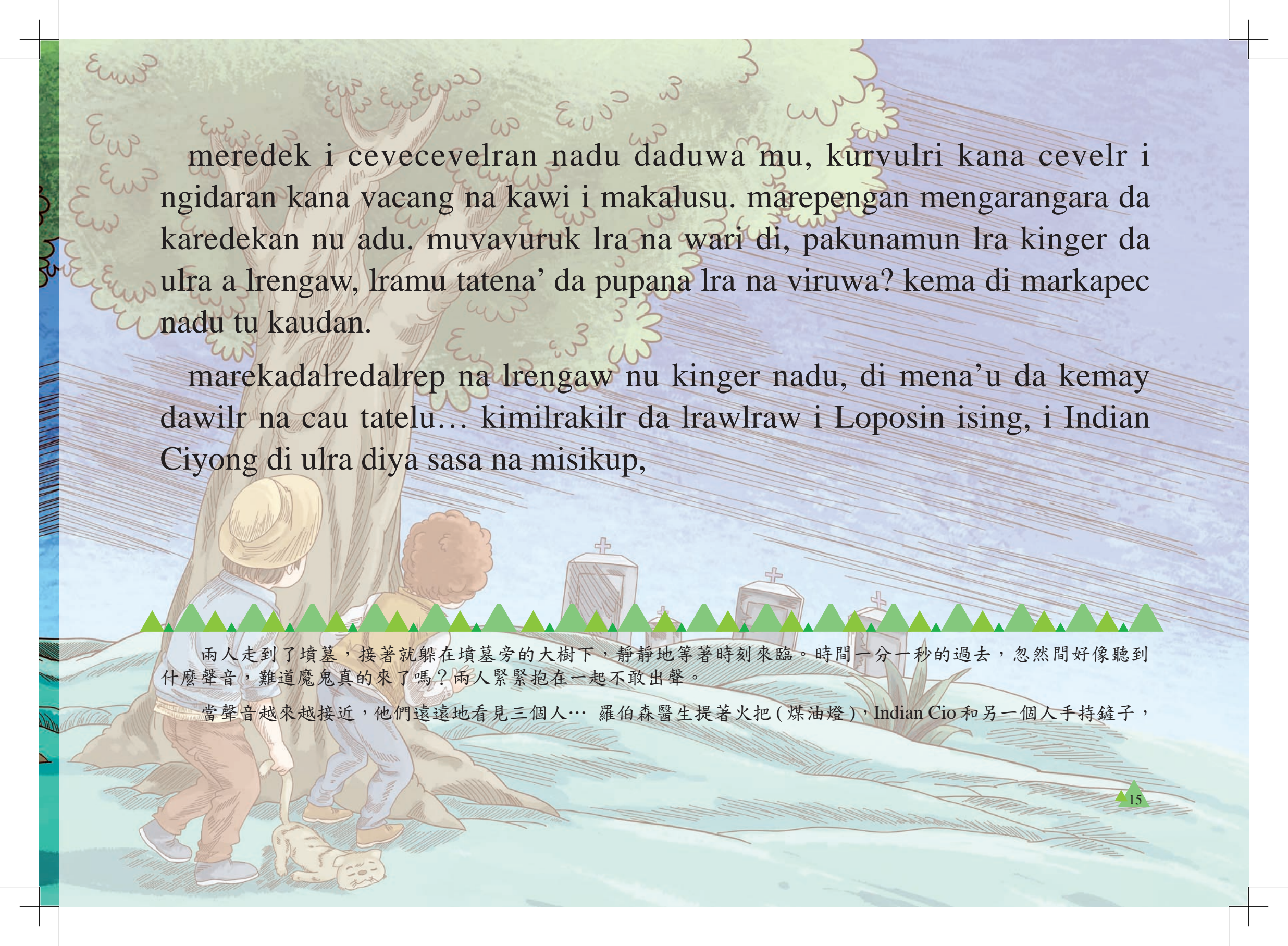
“marengay i malri kaningku mu, ames mupacaran na viruwa i cevecevelran kema di, nu mupacaran na viruwa mu, ’atelrani na minacay na ngiyaw kantu dadek na viruwa, di mengadir ta lra da ngadir mu, nu mipalrapalrawan ta dadek mu, kamalremay.” kema tumuvang i Hake.

“palrapalrawan kananu dadek diya di, nu tatena’ mu, ku na’uway lra nu maremay” kema i Tangmu me’u kantu dadek marengay.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。



The background is a hand-drawn illustration of a cemetery. In the foreground, two people are seen from behind, standing under the shade of a large, gnarled tree. One person is wearing a yellow hat and a blue shirt, while the other has curly brown hair and is wearing a yellow vest over a white shirt. A small, light-colored dog is lying on the ground between them. In the background, several tombstones of various shapes and sizes are scattered across a grassy area. The sky is a pale blue with some light clouds. The overall style is soft and illustrative.

meredek i cevecevelran nadu daduwa mu, kurvulri kana cevelr i ngidaran kana vacang na kawi i makalusu. marepengan mengarangara da karedekan nu adu. muvavuruk Ira na wari di, pakunamun Ira kinger da ultra a Irengaw, Iramu tatena' da pupana Ira na viruwa? kema di markapec nadu tu kaudan.

marekadalredalrep na Irengaw nu kinger nadu, di mena'u da kemay dawilr na cau tatelu... kimilrakilr da Irawlaw i Loposin ising, i Indian Ciyong di ultra diya sasa na misikup,

兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

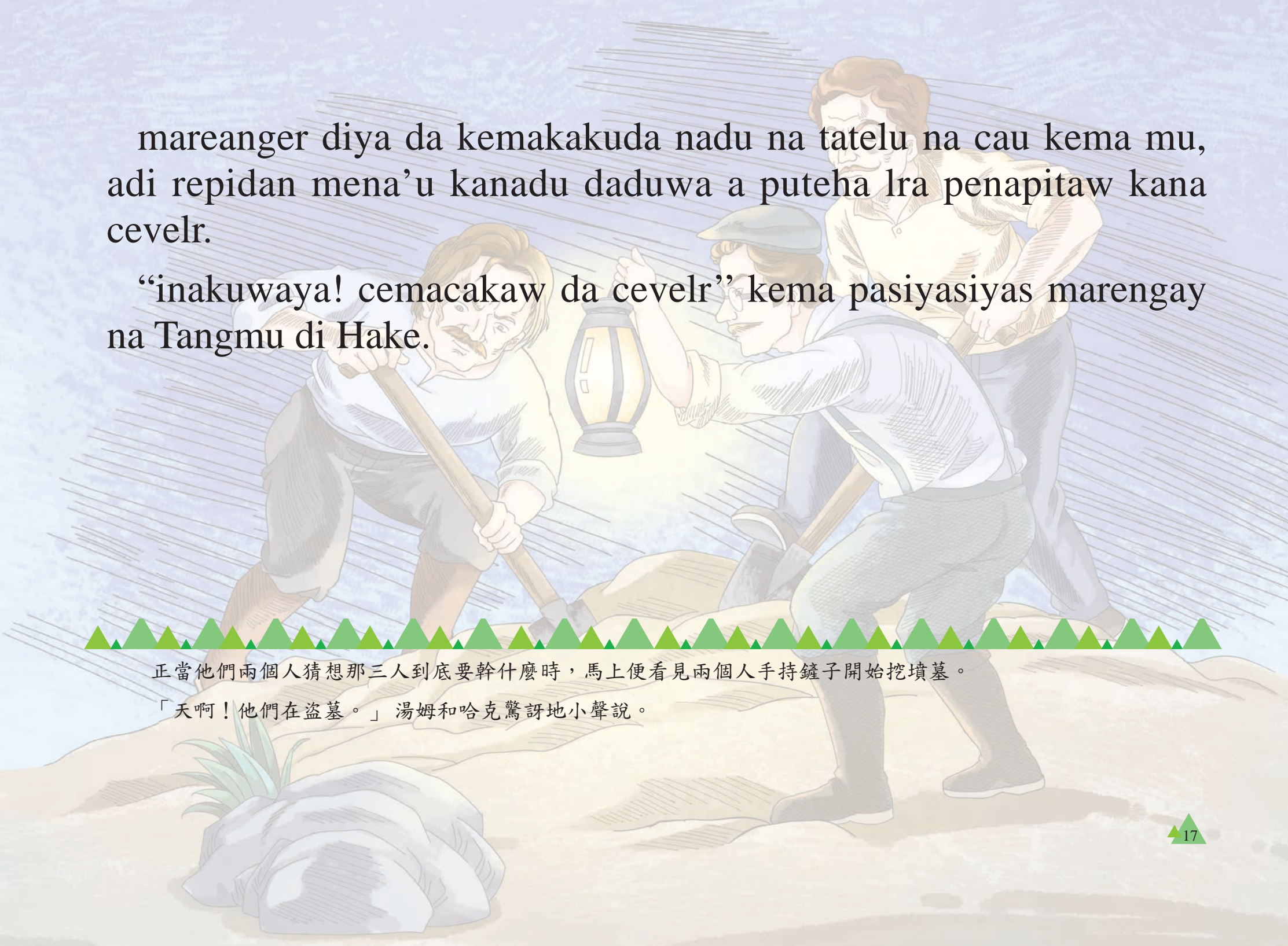
當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把(煤油燈)，Indian Cio 和另一個人手持鏟子，





mareanger diya da kemakakuda nadu na tatelu na cau kema mu,  
adi repidan mena'u kanadu daduwa a puteha lra penapitaw kana  
cevelr.

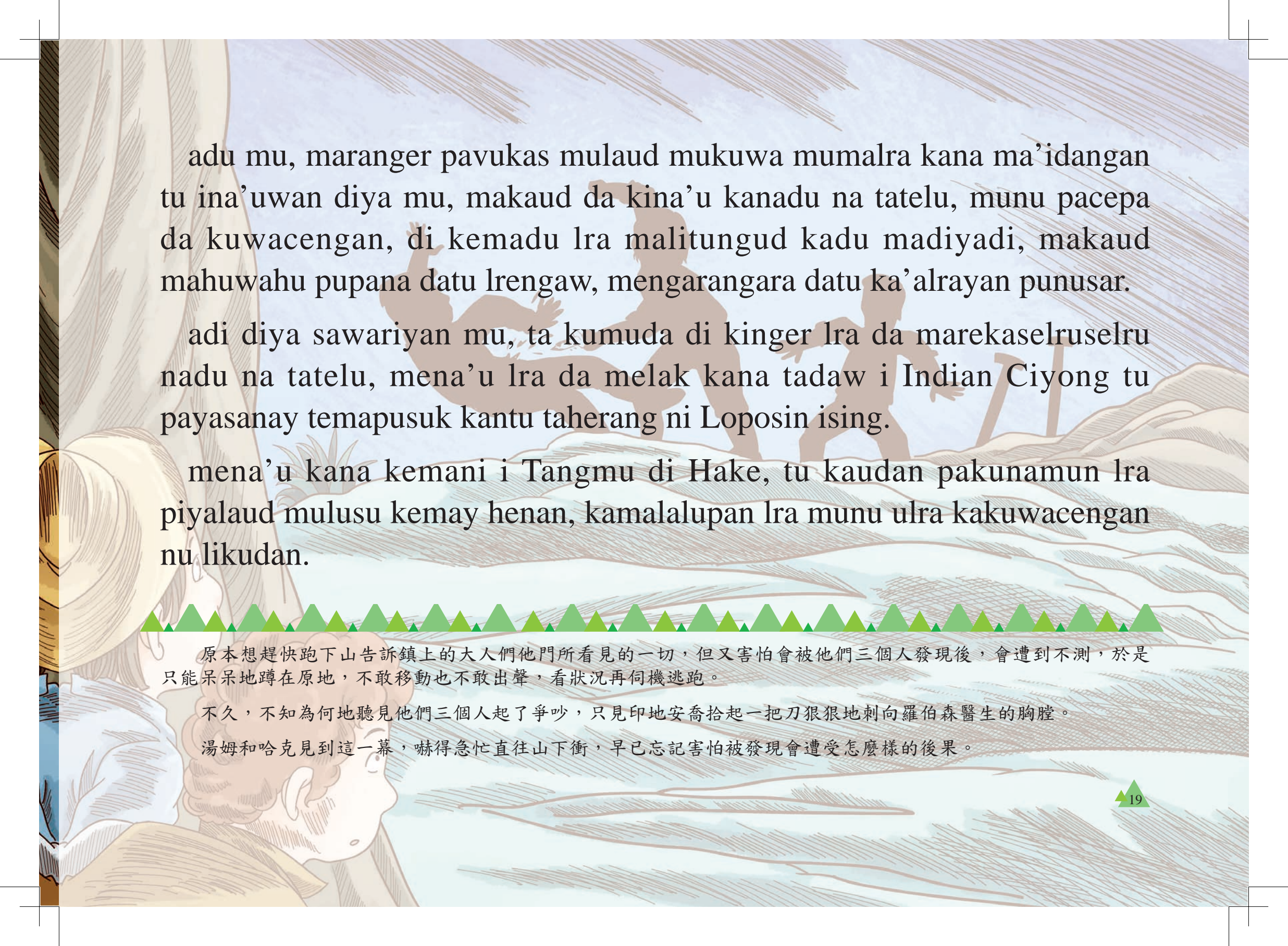
“inakuwaya! cemacakaw da cevelr” kema pasiyasiyas marengay  
na Tangmu di Hake.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





adu mu, maranger pavukas mulaud mukuwa mumalra kana ma'idangan tu ina'uwan diya mu, makaud da kina'u kanadu na tatelu, munu pacepa da kuwacengan, di kemadu Ira malitungud kadu madiyahadi, makaud mahuwahu pupana datu Irengaw, mengarangara datu ka'alrayan punusar.

adi diya sawariyan mu, ta kumuda di kinger Ira da marekaselruselru nadu na tatelu, mena'u Ira da melak kana tadaw i Indian Ciyong tu payasanay temapusuk kantu taherang ni Loposin ising.

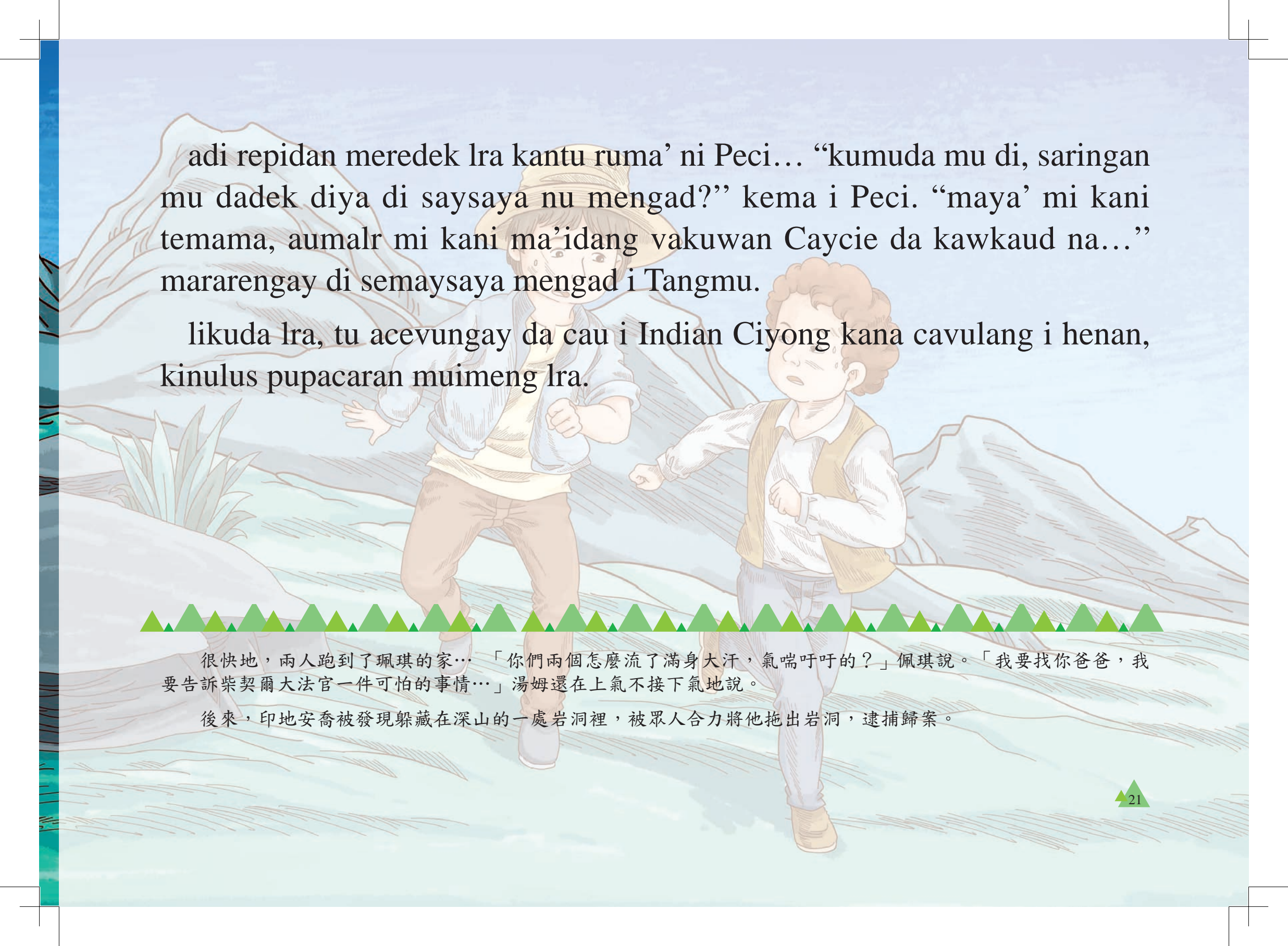
mena'u kana kemani i Tangmu di Hake, tu kaudan pakunamun Ira piyalaud mulusu kemay henan, kamalalupan Ira munu ulra kakuwacengan nu likudan.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎麼樣的後果。





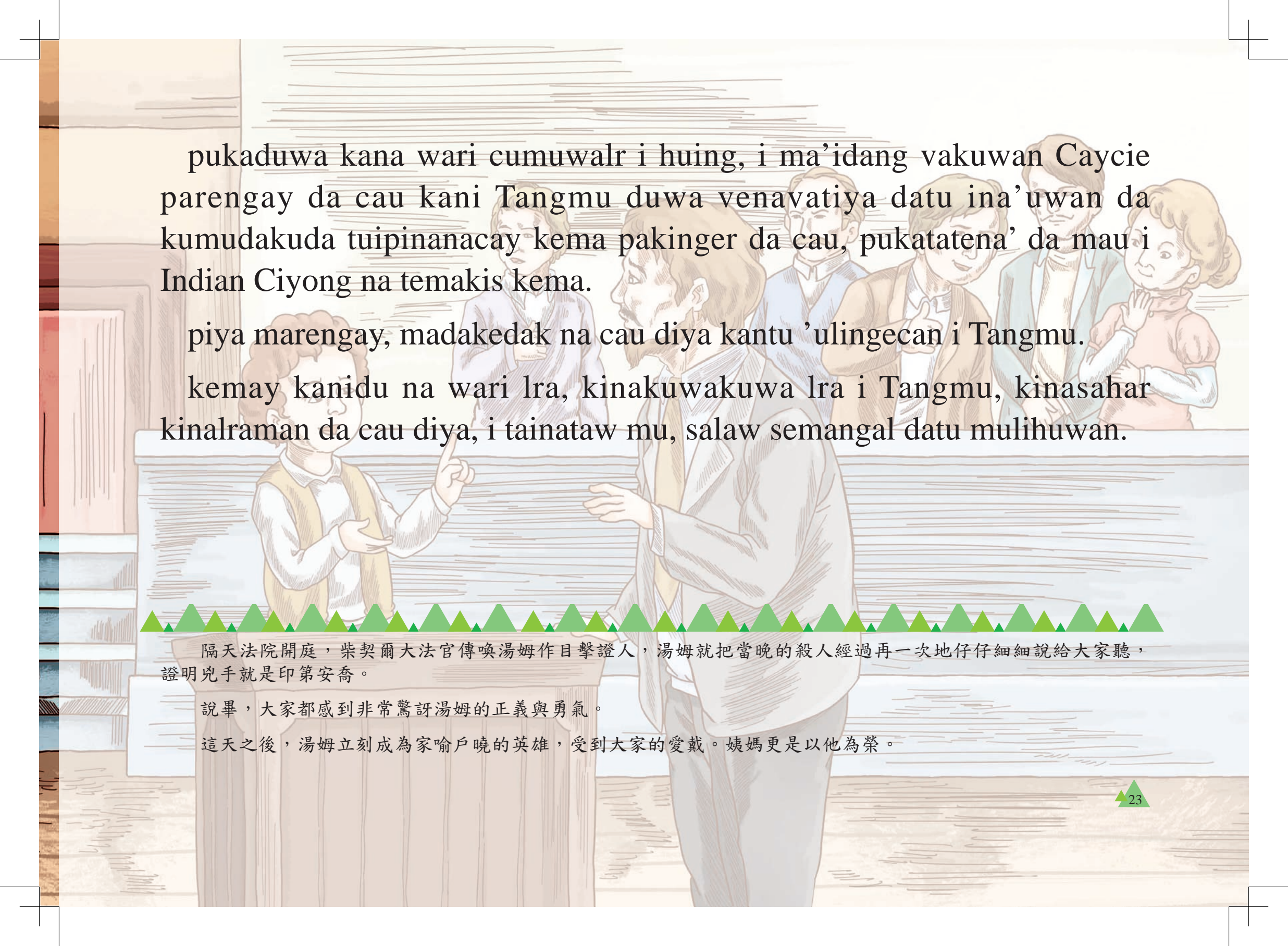
adi repidan meredek Ira kantu ruma' ni Peci... “kumuda mu di, saringan mu dadek diya di saysaya nu mengad?” kema i Peci. “maya' mi kani temama, aumalr mi kani ma'idang vakuwan Caycie da kawkaud na...” mararengay di semaysaya mengad i Tangmu.

likuda Ira, tu acevungay da cau i Indian Ciyong kana cavulang i henan, kinulus pupacaran muimeng Ira.

很快地，兩人跑到了佩琪的家…「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」佩琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情…」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。



An illustration of a courtroom scene. In the foreground, a young boy with curly hair, wearing a white shirt and a brown vest, stands at a wooden witness stand. He is pointing his right index finger upwards. To his right, a man in a grey suit and yellow tie stands with his hands open, looking towards the boy. In the background, several other people are visible, including a woman in a blue dress and a man in a brown suit. The scene is set in a courtroom with wooden walls and a window in the background.

pukaduwa kana wari cumuwalr i huing, i ma'idang vakuwan Caycie parengay da cau kani Tangmu duwa venavatiya datu ina'uwan da kumudakuda tuipinanacay kema pakinger da cau, pukatatena' da mau i Indian Ciyong na temakis kema.

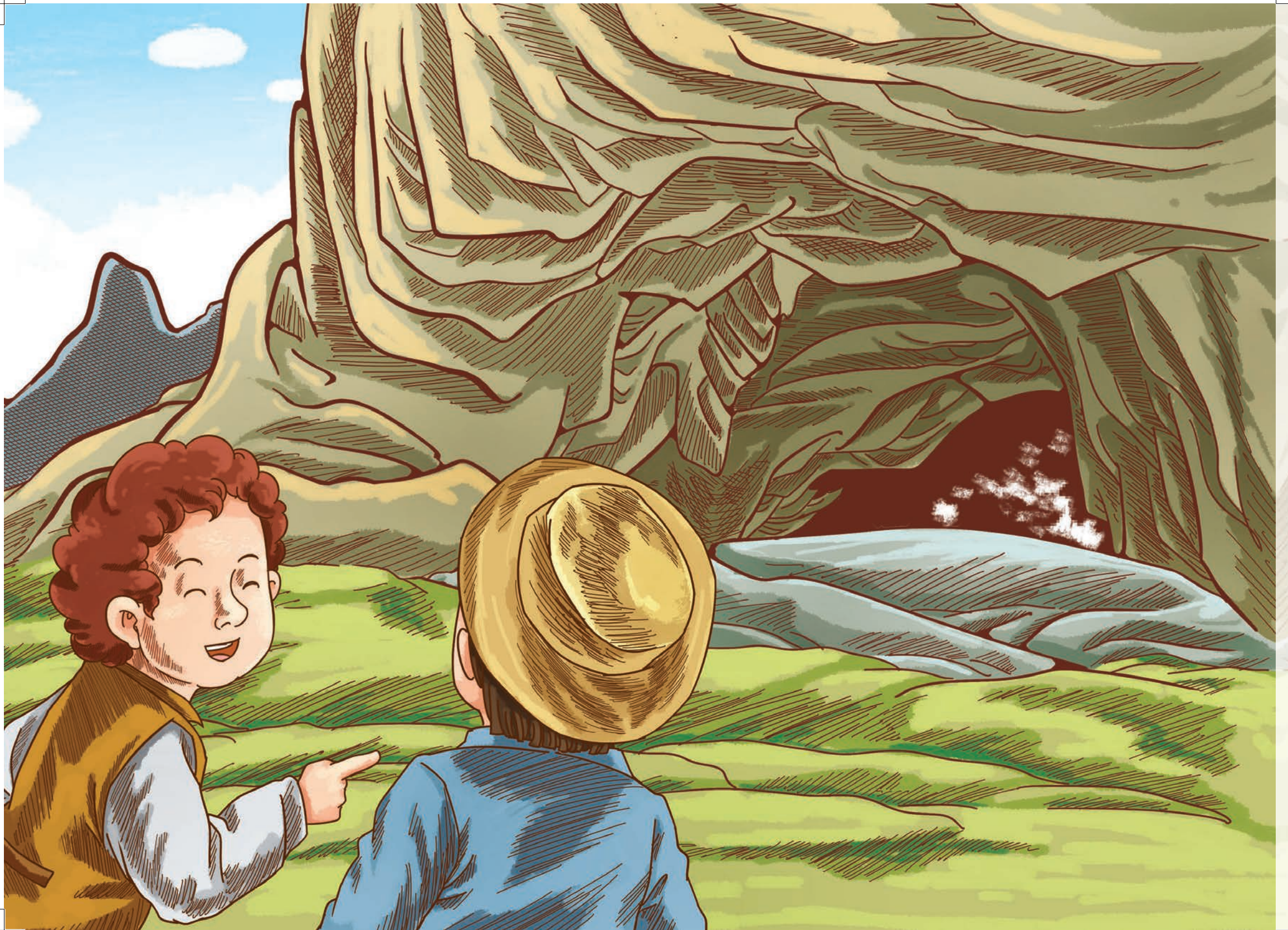
piya marengay, madakedak na cau diya kantu 'ulingecan i Tangmu.

kemay kanidu na wari lra, kinakuwakuwa lra i Tangmu, kinasahar kinalraman da cau diya, i tainataw mu, salaw semangal datu mulihuwan.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。





## kawkaud di mitan da inlrangan

“kayta diya kantu kinakrevulriyan i Intian Ciyong mena’uwa, lramu ultra tu vinulri da eman na adi pakaadalram da cau.” kema salrangan marengay nadu. alra di, salrangan mukuwa a daduwa piya kana ’ilriv muwahuwahu.

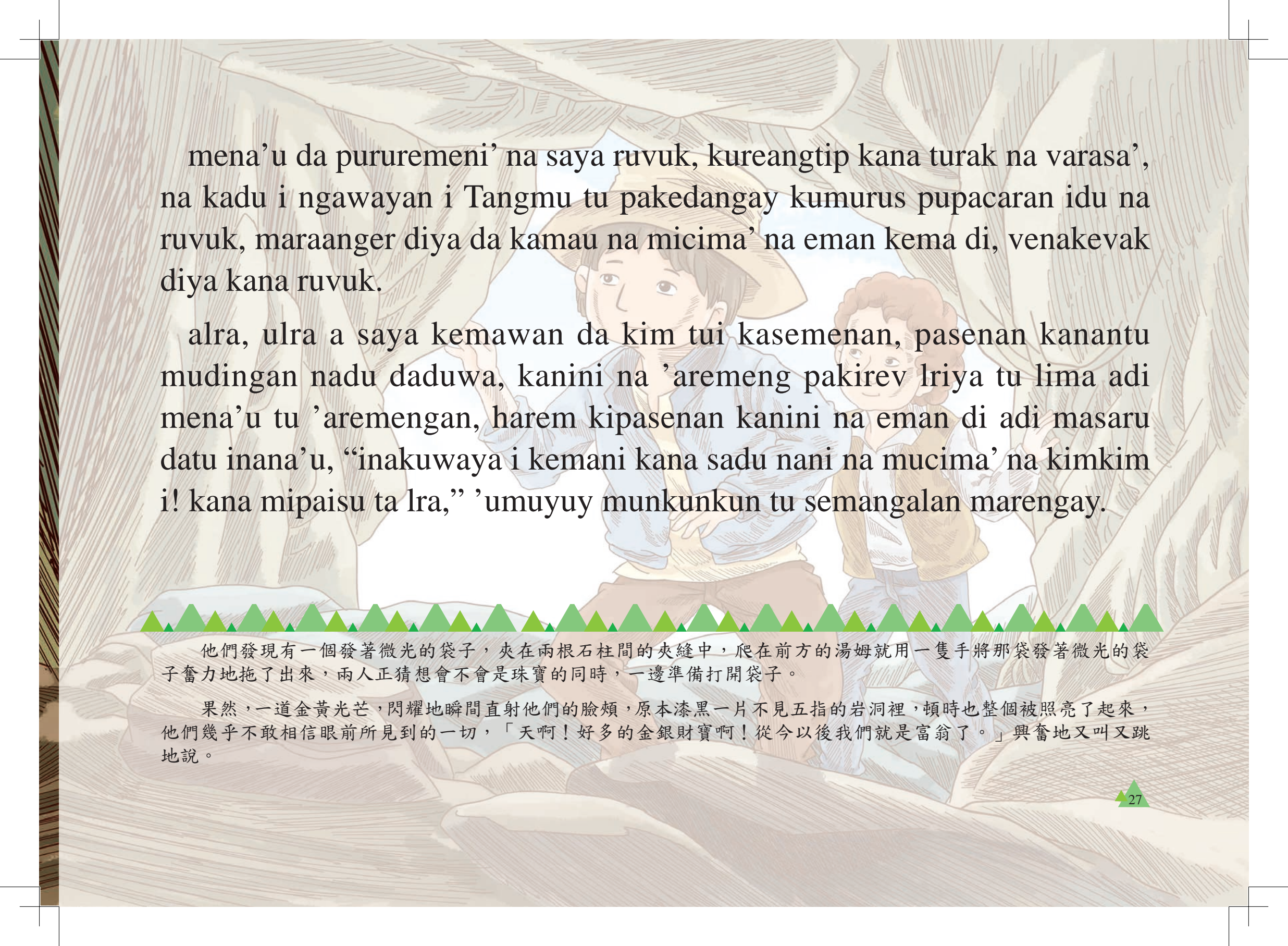
pukasa sa’uc idu na ’ilriv, di parkaduwa ta dadek tu ikaacas, di patawar kilrivak muharaharang mungaway marekasa’uc di marekaasavak. madakedak da kemay kana asavakan ultra a pakiwaray na semenan semenan, puwapuwa pakamelri di musavak diya i kasavasak...

### 刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安裔藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





mena'u da pururemeni' na saya ruvuk, kureangtip kana turak na varasa', na kadu i ngawayan i Tangmu tu pakedangay kumurus pupacaran idu na ruvuk, maraanger diya da kamau na micima' na eman kema di, venakevak diya kana ruvuk.

alra, ulra a saya kemawan da kim tui kasemenan, pasenan kanantu mudingan nadu daduwa, kanini na 'aremeng pakirev lriya tu lima adi mena'u tu 'aremengan, harem kipasenan kanini na eman di adi masaru datu inana'u, "inakuwaya i kemani kana sadu nani na mucima' na kimkim i! kana mipaisu ta lra," 'umuyuy munkunkun tu semangalan marengay.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。



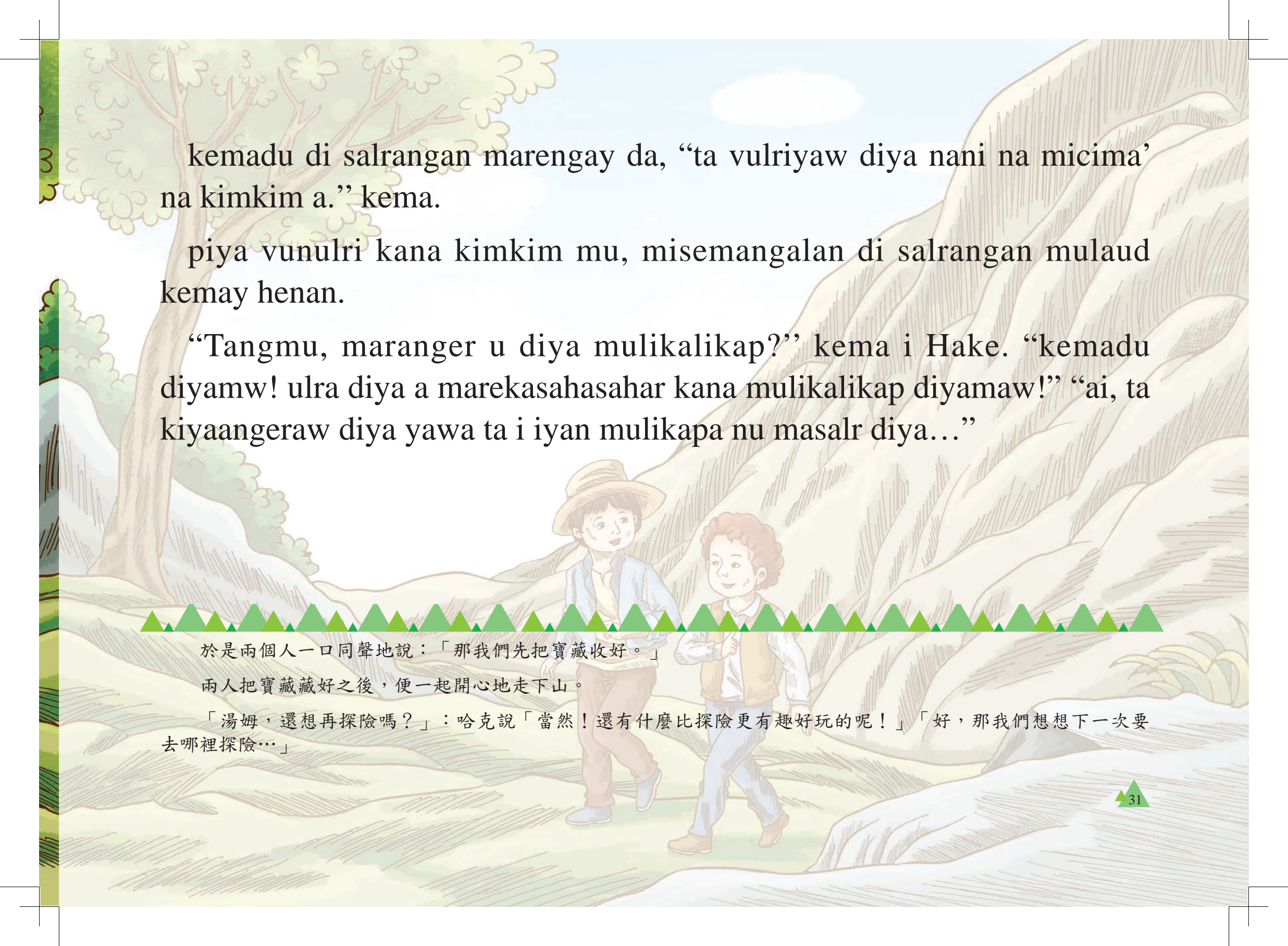
likudan Ira, paranger i Tangmu kana kadu diya i Intian Ciyong kurevulri kanini na cavulang di marengay kani Hake da, “kamau i Intian Ciyong na pukasa minada pusavak adu na kim ay?” tu semangalan i Hake mu adi Ira milingaw da aeman kakema i Tangmu...

“Tangmu, mipaisu u mu, maranger u kumudakuda?” kema i Hak. “maranger ku mituruma’an kani Pēci.” “Iralrak u diya di dika dadu nu piniangeran!” “inu mu? Hake.” “adi ku Ira maranger demerengan.” kuy asalraw Ira nangku pinilricalrica’an, ka’icelas ku pinadangan Ira karesan ku Ira kana karecaucau.

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





kemadu di salrangan marengay da, “ta vulriyaw diya nani na micima’ na kimkim a.” kema.

piya vunulri kana kimkim mu, misemangalan di salrangan mulaud kemay henan.

“Tangmu, maranger u diya mulikalikap?” kema i Hake. “kemadu diyamw! ultra diya a marekasahasahar kana mulikalikap diyamaw!” “ai, ta kiyaangeraw diya yawa ta i iyan mulikapa nu masalr diya...”

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」



# Tu inlrangan na kawkaud i Tangmu

## 湯姆歷險記

-- 建和卑南語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：洪淳嵐 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018



